

N° 2708.

ROUMANIE ET SUISSE

Accord commercial provisoire, avec
protocole final. Signés à Bucarest,
le 25 août 1930.

**ROUMANIA
AND SWITZERLAND**

Provisional Commercial Agreement,
with Final Protocol. Signed at
Bucharest, August 25, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2708. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN ROUMANIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BUCHAREST, AUGUST 25, 1930.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 20, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE SWISS FEDERAL COUNCIL being equally desirous of consolidating and developing economic relations between Roumania and Switzerland, have resolved to conclude a provisional commercial agreement and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Doctor AI. VAIDA-VOEVOD, Acting Minister for Foreign Affairs ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Doctor HANS ZURLINDEN, Swiss Chargé d'Affaires,

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Provided they comply with the laws and regulations of the country, the nationals of one of the Contracting Parties and the commercial, industrial, agricultural and financial companies, including insurance companies and transport and communication undertakings, legally constituted in its territory shall enjoy in all respects in the territory of the other Party most-favoured-nation treatment as regards admission, residence, establishment, the conduct of trade or industry or any other economic activity, the acquisition and ownership of movable and immovable property, within constitutional limits, and as regards all taxes, duties, dues and other similar charges.

The natural and manufactured products of each of the two countries shall also enjoy most-favoured-nation treatment in all matters concerning import, export, warehousing, re-export, transit and in general all commercial transactions.

Consequently, each of the two High Contracting Parties undertakes immediately and without equivalent concession to extend to the other the benefit of any favours, privileges or reductions of duty now or hereafter accorded to any other third Power in the connections above-mentioned.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Most-favoured-nation treatment shall also be applicable in respect of the amount, guarantee and collection of import and other duties, and in respect of Customs formalities and their application, the methods and terms of payment of Customs and other duties, the classification of goods, the interpretation of Customs tariffs and processes for analysing goods.

Article III.

The High Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in regard to the system of import and export prohibitions and restrictions.

Article IV.

Most-favoured-nation treatment shall not be applicable to :

(a) Special favours now or hereafter accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic in a zone not exceeding in principle a width of fifteen kilometres on either side of the frontier ;

(b) Rights and privileges now or hereafter accorded to any neighbouring State or States for the purpose of concluding a Customs Union ;

(c) Rights and privileges which either of the Contracting Parties may hereafter extend to third States in multilateral conventions to which the other Party does not accede, provided that such rights and privileges are stipulated in general multilateral conventions concluded under the auspices of the League of Nations, registered by it and open to accession by all States ; provided such rights and privileges are stipulated only in these conventions and ensure to the other Contracting Party additional benefits ; and finally provided the other Contracting Party does not accord reciprocity.

Article V.

The present Agreement shall enter into force on September 1st, 1930. Its duration, should a mutual arrangement to bring it to an end not be arrived at in the meantime, shall be six months. It shall thereafter remain in force until the expiry of thirty days after the date on which one of the Parties has notified the other that it intends to put an end to the Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

BUCHAREST, *August 25, 1930.*

Alex. VAIDA-VOEVOD.

Dr. ZURLINDEN.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Provisional Commercial Agreement concluded this day between Roumania and Switzerland, the undersigned have drawn up the present Final Protocol which shall form an integral part of the said Agreement.

1. It is understood that paragraph 1 of Article I does not in any way affect the right reserved by each Contracting Party to make the entry upon its territory of nationals of the other Party dependent upon the grant of a special visa.

2. The effect of the present Agreement shall also extend to the Principality of Liechtenstein so long as the latter remains bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

BUCHAREST, *August 25, 1930.*

Alex VAIDA-VOEVOD.

Dr Hans ZURLINDEN.